

# Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיָּמִי שֹׁפֵט הַשִּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־וַשֵּׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיָּשָׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשָׁבוּ שָׁם כְּעֹשֶׂר שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַיִּמְאַשָּׁה:
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
- 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ לָכֶנָה שֹׁכֵנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
- 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמַצְאֵן מִנוֹחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

# Ruth Chapter 1 רות

- 10 ותאמרנה לה כִּי־אתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:
- 11 ותאמר נַעֲמִי שְׁבֻנָּה בְּנָתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הַעֲזוּד־לִי בָנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:
- 12 שְׁבֻנָּה בְּנָתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ־לִי תִקְוָה גַם הֵייתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָּתִי בָנִים:
- 13 הֲלֹהֶן תִּשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֹהֶן תַּעֲגֹנָה לְבִלְתִּי הָיֹת לְאִישׁ אֵל בְּנָתִי כִּי־מֶרֶץ־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יֵצְאָה בִּי יַד־יְהוָה:
- 14 וּתְשֻׁנָּה קוֹלָן וּתִבְכִּינָה עוֹד וּתִשְׁק עֲרָפָהּ לַחֲמוּתָהּ וְרוּת דָּבָקָה בָּהּ:
- 15 ותאמר הִנֵּה שָׁבָה יְבֻמָּתְךָ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבֻמָּתְךָ:
- 16 ותאמר רות אֶל־תִּפְגַּעִי־בִי לְעִזְבֹּךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיו וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיו עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:
- A Hiphil side note: The A + I vowel pattern could be either Qal or Hiphil, but the causative nuance doesn't fit here (and the Hiphil of לִין is extremely rare).
- 17 בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הִמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

**יסף** Hi3ms - May he add –Hiphil verbs typically have VP of Patach in the non-Perfect forms, but Hiphil 1<sup>st</sup> verbs take a Holem+Vav. In this example, the vowel is written defectively.

As we noted in Lesson 23, this is part of an oath Ruth is taking. Saying "May God do and may He add" doesn't make much literal sense when translated. Basically, Ruth is saying words to the effect of "nothing but death will separate us. May God punish me severely if I leave you for any other reason."

# Ruth Chapter 1 רות

**פרד** HI3ms - it will separate –  $V_P = A$  and  $V_S = \hat{I}$  means Hiphil, non-Perfect. This word rhymes with "Haphil," so we already have a good indication that it is Hiphil. Qal verbs only take patach  $V_P$  in 1G.

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וַתְּחַדֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָהּ בֵּית לָחֶם וַתֵּהָם כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִזֹּאת נַעֲמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנָה לִי מָרָא כִּי־הֵמָּר שָׂדִי לִי מָאֵד:

**מרר** HP3ms - for he embittered/caused me to be bitter/dealt bitterly with me.

Job also uses the same word in accusing God of making him bitter. See Job 27:2. Zechariah 12:10, which is the famous "they will look upon me whom they have pierced" verse, goes on to say that they will grieve bitterly for him as one grieves for a (dead) firstborn son. Naomi emphasizes her grief by adding "מָאֵד."

21 אֲנִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְהוָה עָנָה בִּי וַשָּׂדִי הָרַע לִי:

**שוב** – HP3ms + 1cs – He caused me to return. Usually, we expect Tsere as  $V_P$ , but the pronominal suffix's addition causes an accent shift that leaves the prefix in an open, propretonic position. We remember from our rules that open, propretonic syllables prefer reduced vowels. The E-class reduced vowel is Hateph Seghol.

**רעע** HP3ms – he caused to suffer. The Tsere is characteristic of Hiphil Biconsonantal and Geminate. With the next word לִי, we could translate this, "And Shaddai has afflicted me."

22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָל־תָּהָּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשָּׂדִי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלָּתָהּ קָצִיר שְׁעָרִים: